

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Красноярский государственный педагогический университет  
им. В.П. Астафьева»  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

филологический факультет  
кафедра современного русского языка и методики

**Аминов Насимджон Умарович**

## **ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Тема Этнокультурологическое и этноязыковое своеобразие концепта «семья»  
в русском и таджикском языках**

Направление подготовки/специальность 44.03.05 Педагогическое образование  
(с двумя профилями подготовки)

Программа Русский язык и иностранный язык (английский язык )

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

Заведующий кафедрой современного  
русского языка и методики  
канд. филол. наук, доцент  
Бебриш Н.Н.

---

(дата, подпись)

Научный руководитель  
канд. филол. наук, доцент  
Гришина О.А.

---

(дата, подпись)

Обучающийся Аминов Н.У.

---

(дата, подпись)

Красноярск 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
<b>Глава I. Лингвокультурология как объект изучения современного языкознания.....</b>	<b>6</b>
1.1. Основные направления лингвокультурологических исследований.....	6
1.2. Понятие <i>концепт</i> в лингвокультурологии.....	10
<b>Глава II. Своеобразие концепта «семья» в русском и таджикском языках.....</b>	<b>16</b>
2.1. Номинация концепта «семья» в таджикском языке.....	16
2.2. Номинация концепта «семья» в русском языке.....	22
2.3. Методические разработки учебных занятий по теме «Семья».....	26
2.3.1. Занятие по лексике.....	26
2.3.2. Занятие по аудированию.....	30
2.3.3. Занятие по чтению.....	34
2.3.4. Занятие по письму.....	36
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	37
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	40
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	45

## ВВЕДЕНИЕ

С одной стороны, язык является той системой, которая позволяет собирать, сохранять и передавать из поколения в поколение информацию накопленную коллективным сознанием, с другой – аналогичную функцию хранения и передачи коллективных знаний выполняет культура.

В учебном пособии «Лингвокультурология» В.А. Маслова отмечает, что «отношения между языком и культурой могут рассматриваться как отношения части и целого. Язык может быть воспринят как компонент культуры и ее орудие. Однако язык в то же время автономен по отношению к культуре в целом, и он может рассматриваться как независимая, автономная семиотическая система. С лингвокультурологической точки зрения язык и культура считаются формами сознания, отображающими мировоззрение человека, и описываются в синхронном их взаимодействии, поскольку язык служит средством накопления и хранения культурно значимой информации» [Маслова 2001: 67]

Национально-культурное своеобразие проявляется, прежде всего, в языке и наиболее заметно в его лексической системе. Поэтому пристальное внимание необходимо уделять анализу значения соотносимых в оригинале и переводе слов, выявлению культурологического компонента в их семантике, поскольку значения слов отражают и передают образ жизни и образ мышления, характерный для некоторого данного общества или языковой общности и представляют собой бесценные ключи к пониманию культур.

Языковая личность существует в пространстве культуры, отраженной в языке, формах общественного сознания на разных уровнях, поведенческих стереотипах и нормах, предметах материальной культуры и т. д. Языковая картина мира каждого народа является отражением его национального менталитета. Концепт, как ментальная сущность, имеет национально специфические черты, соотносимые с мировидением, культурой, обычаями,

верованиями, фантазией и историей народа. Концепт «семья» является одним из ключевых в русской и таджикской культуре.

**Актуальность** данного исследования определяется тем, что концепт «семья» относится к числу важнейших ориентиров человеческого поведения, является одним из ведущих концептов психологии межличностных отношений, национальной культуры и ментальности. Концепт «семья» соотносится с такими сферами жизни человека как: духовно-нравственная, образовательно-воспитательная, этическая и др.

**Цель работы** – описать этнокультурное и этноязыковое своеобразие концепта «семья» в русском и таджикском языках.

В соответствии с целью исследования были выдвинуты следующие **задачи**:

1. изучить научную литературу по исследуемому вопросу;
2. выявить существенные признаки таджикского и русского лингвокультурного концепта «семья»;
3. провести сравнительно-сопоставительный анализ концепта «семья» в русском и таджикском языках;
4. разработать занятия по теме «семья» для таджикских школьников, изучающих русский язык как неродной и студентов-иностранцев.

**Объектом** исследования является совокупность лексических единиц, составляющих концепт «семья».

**Предметом** исследования выступают специфические особенности коннотативного содержания вышеуказанного концепта единиц таджикского и русского семантического поля «родственные отношения», отраженные в концепте «семья».

Для достижения цели и решения поставленных задач были использованы следующие **методы**: сравнительно-сопоставительный; описательный, метод анализа.

**Материалами** для исследования послужили лингвистические словари: С.И. Ожегова, Д.Н. Ушакова, Т.Ф. Ефремовой, М. Фасмера, А.Я. Данилевского, словарь русских синонимов Л.Л. Евгеньевой, Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова, Большая Советская Энциклопедия, "Луғати мероси Тоҷикӣ" (словарь Таджикского наследия), "Луғати нави забони тоҷикӣ" (новый словарь таджикского языка).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что данная работа вносит определенный вклад в изучение языковой семантики и в область решения проблемы оптимизации межкультурного общения, выявляя идиоматические особенности языка, образующего этнокультуру, представляя вариативность существования комплекса сем в рамках концепта «семья» и предполагает дальнейшее исследование в области когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

**Практическая значимость** представленной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы как для обучения русскому языку как неродному, так и для разработки методических занятий по РКН для школьников-инофонов.

**Структура работы:** работа состоит из введения, теоретической, практической и методической глав, заключения, списка литературы, приложения.

# **Глава I. Лингвокультурология как объект изучения современного языкознания**

## **1.1. Основные направления лингвокультурологических исследований**

Лингвокультурология является сравнительно молодым направлением языкознания, возникшим на стыке культурологии и лингвистики в последние десятилетия XX века. В основе лингвокультурологических исследований лежит подход к языку как явлению, неразрывно связанному с культурой определённого этноса.

Изучение национально-языковых картин мира народов имеет большое значение для развития межнациональных отношений и межэтнических контактов. Такие исследования дают ключ к познанию характера, психики, менталитета и духовной культуры как конкретного человека, так и социальной группы, народа или человечества в целом, в связи с чем они и приобрели такую широкую популярность в современной лингвистике на материале многих языков мира и получили развитие и в татарском языкознании.

Лингвокультурология охватывает широкий спектр проблем: язык – мышление – психология (менталитет) народа – культура. Она занимается особенностями всей семантической системы конкретного языка как достояния того или иного этноса.

Изучение концептуализирующей роли языка во взаимосвязи с культурой, развитие идей В. Фон Гумбольдта о языке как способе видения мира привело к разработке таких категорий, как языковая картина мира (далее – ЯКМ), языковое сознание, языковая личность, культурный концепт (Ю.Н.Караулов, Г.В. Колшанский, Г.Г. Почепцов, Т.В. Булыгина, А.Д.Шмелев, Л.Ю.Буянова, Г.П. Немец, В.И. Тхорик, С.Г. Воркачев, Т.И.Вендина и др.).

Объектом лингвокультурологии является исследование взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в процессе их функционирования, а предметом – материальная и духовная культура в ее существовании и функционировании, созданная человеком, т.е. все то, что составляет языковую картину мира.

В работах отечественных лингвистов XIX-XX вв. были заложены основы лингвокультурологии. Подробное рассмотрение получили проблемы взаимоотношения языка и культуры, языка и мышления, национальной специфики языка, была признана способность языка отражать действительность, закреплять результаты мыслительной деятельности, особенности общественного строя, порядков, обычаев, традиций того или иного народа.

Наиболее активно исследования в области лингвокультурологии начали проводиться со второй половине XX века. Культура, как ее определяют в настоящее время, есть способ существования человека в качестве человека. Исследование культуры есть, следовательно, изучение человека как такого, взятого либо в аспекте всеобщности, что будет культурологией, либо в аспекте единичности, что будет этнологией.

В настоящее время лингвокультурология является самостоятельным и активно развивающимся направлением лингвистики, которое занимается рассмотрением проявления культуры народа, отразившейся и закрепившейся в языке. При этом, культура понимается как система универсалий, в которой, как в некоем абстрактном, всеобщем содержании, сочетаются глубинные структуры человеческого сознания, особенности способов человеческой действительности, характерные черты принятой в обществе шкалы ценностей.

Язык по своей природе всецело человечесен. Основное назначение языка- служить человеку во все периоды его жизни, в любом его положении, при любом уровне его образования и при любом состоянии его организма.

Основное назначение любого естественного языка-быть средством общения людей, давать им возможность выражать мысли и чувства.

Согласно учебному пособию В.А. Масловой в лингвокультурологии к сегодняшнему дню оформилось несколько направлений.

1. *Лингвокультурология отдельной социальной группы*, этноса в какой-то яркой в культурном отношении период, т. е. исследование конкретной лингвокультурной ситуации.
2. *Диахроническая лингвокультурология*, т.е. изучение изменений лингвокультурного состояния этноса за определенный период времени.
3. *Сравнительная лингвокультурология*, исследующая лингво-культурные проявления разных, но взаимосвязанных этносов.
4. *Сопоставительная лингвокультурология*. Она только начинает развиваться. На сегодняшний день она представлена лишь несколькими работами, наиболее интересной из них является работа М. К. Голованивской «Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка», в которой особенности французского менталитета изучаются с позиций носителя русского языка и культуры. Материалом для анализа послужили абстрактные существительные в русском и французском языках – судьба, опасность, удача, душа, ум, совесть, мысль, идея и др.
5. *Лингвокультурная лексикография*, занимающаяся составлением лингвострановедческих словарей.

В самом конце XX в. в Москве сложились четыре лингвокультурологические школы.

1. Школа лингвокультурологии Ю.С. Степанова, которая по методологии близка концепции Э. Бенвениста, целью ее является описание констант культуры в их диахроническом аспекте. Верификация их содержания проводится с помощью текстов разных эпох, т.е. как бы с позиции внешнего наблюдателя, а не активного носителя языка.



2. Школа Н.Д. Арутюновой исследует универсальные термины культуры, извлекаемые из текстов разных времен и народов. Эти термины культуры также конструируются с позиции внешнего наблюдателя, а не реального носителя языка.
3. Школа В.Н. Телия, известная в России и за рубежом как Московская школа лингвокультурологического анализа фразеологизмов (MSLCFraz)', В.Н. Телия и ее учениками исследуются языковые сущности с позиции рефлексии носителя живого языка, т.е. это взгляд на владение культурной семантикой непосредственно через субъект языка и культуры. Эта концепция близка позиции А. Вежбицкой (*Lingua mentalis* – ментальной лингвистики), т.е. имитация речедеятельностных ментальных состояний говорящего.
4. Школа лингвокультурологии, созданная в Российском университете дружбы народов В.В. Воробьевым, В.М. Шаклеиным и др., развивающими концепцию Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова.

Таким образом, лингвокультурология – гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру (Опарина). Она позволяет установить и объяснить, каким образом осуществляется одна из фундаментальных функций языка – быть орудием создания, развития, хранения и трансляции культуры. Ее цель – изучение способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культуру [Маслова 2001: 24].

## 1.2. Понятие *концепт* в лингвокультурологии

В задачи лингвокультурологии входит изучение и описание взаимоотношений языка и культуры, языка и этноса, языка и народного менталитета [Степанов 1997: 216. Маслова 2004: 28], она создана, по прогнозу Эмиля Бенвениста, «на основе триады – язык, культура, человеческая личность» и представляет лингвокультуру как «линзу, через которую исследователь может увидеть материальную и духовную самобытность этноса» [Бенвенист 1974: 45].

Основа категориального аппарата лингвокультурологии состоит из понятий *языковой личности* и *концепта*.

Термин «концепт» возник в научной литературе лишь в середине XX века, но его употребление замечено еще в 1928 году в статье С. А. Аскольдова «Концепт и слово». Под «концептом» автор понимал «мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [Аскольдов 1997:267]. На сегодняшний день существуют десятки различных определений концепта, а также исследования, посвящённые анализу имеющихся дефиниций [Воркачев 2003: 268. Воркачев 2002: 79].

Авторы «Краткого словаря когнитивных терминов» трактуют «концепты» как идеальные абстрактные единицы, смыслы, которыми оперирует человек в процессах мышления, и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей деятельности человека и процессов познания им окружающего мира в виде определенных единиц, «квантов знания».

При этом отмечается, что содержание концепта включает информацию о том, что индивид знает, предполагает, думает, воображает о том или ином фрагменте мира. Концепты сводят все многообразие наблюдаемых явлений к

чему-то единому, под определенные, выработанные обществом категории и классы [Кубрякова 1996: 90].

В.Н. Телия рассматривает «концепт», как «все то, что мы знаем об объекте во всей экстенсии этого знания» [Телия 1996: 97]. Он (концепт) представляет собой значимую категорию наиболее высокой степени абстракции, включающую в себя отдельные значения конкретизации общей семантики. Кроме того, В. Н. Телия подчеркивает, что концепту онтологически предшествует категоризация, которая создает типовой образ и формирует «прототип».

Рассматривая сущность концепта, исследователи особо отмечают его принадлежность этнокультурному миру человека. Семантическое его содержание при этом интерпретируется в контексте форм мысли носителя языка как этнокультурная репрезентация. Таким образом, познание концепта помогает воссоздать этнокультурный образ, особенность менталитета носителя языка.

«Концепт являет собой выражение этнической специфики мышления, и его вербализация обусловлена лингвокогнитивно этнокультурно маркированной ассоциативной компетенцией носителя концептуальной системы» [Фесенко 2000: 144].

В терминах Ю. С. Степанова концепт – микромодель культуры, он порождает ее и порождается ею. Являясь «сгустком культуры», концепт обладает экстралингвистической, прагматической, т. е. внеязыковой информацией [Степанова 1997: 40].

Слышкин Г.Г. определяет концепт как «условно-ментальную единицу» и выделяет в нем, прежде всего, примат целостного отношения к отображаемому объекту. Формирование концепта представлено им как процесс соотнесения результатов опытного познания действительности с ранее усвоенными культурно-ценностными доминантами, выраженными в религии, искусстве и т. д. [Слышкин 2001: 34].

Бабушкин А. П. дает следующее определение: «Концепт – дискретная содержательная единица коллективного сознания или идеального мира, хранимая в национальной памяти носителя языка в вербально обозначенном виде» [Бабушкин 1996: 13].

Карасик В. И., характеризуя концепты как культурные первичные образования, выражающие объективное содержание слов и имеющие смысл, утверждает, что они транслируются в различные сферы бытия человека, в частности, в сферы понятийного, образного и деятельностного освоения мира [Карасик 2001: 102].

Колесов В. В. разделяет узкое понимание концепта как объема понятия и широкое понимание концепта культуры. Кроме того, концепт для него – «исходная точка семантического наполнения слова и конечный предел развития» [Колесов 1992: 39].

Представители Воронежской научной школы – З.Д. Попова, И.А. Стернин и др. рассматривают концепт как глобальную мыслительную единицу, представляющую собой «квант структурированного знания» [Попова, Стернин 1999: 4]. Концепт, по их мнению, репрезентируется в языке лексемами, фразеосочетаниями, словосочетаниями, предложениями, текстами и совокупностями текстов.

Рассмотрев языковые выражения концепта, мы можем получить представление о его содержании в сознании носителей языка [Попова, Стернин 1999: 10–11].

Классифицируя всевозможные дефиниции концепта, С.А. Юлтимирова определяет три основных подхода к его пониманию:

- лингвистический,
- когнитивный,
- культурологический [Юлтимирова 2006: 16].

Лингвистический подход представлен в трудах С.А. Аскольдова, Д.С. Лихачева, В.В. Колесова, В.Н. Телия на природу концепта. В частности, Д.С.

Лихачев, следуя за С.А. Аскольдовым, утверждает, что концепт существует для каждого лексического значения, и предлагает рассматривать концепт как алгебраическое выражение значения. В целом, представители данного направления понимают концепт как весь потенциал значения слова вместе с его коннотативным элементом.

Сторонники когнитивного подхода относят его к явлениям ментального характера. Так З.Д. Попова и И.А. Стернин и другие представители Воронежской научной школы причисляют концепт к мыслительным явлениям, определяя его как глобальную мыслительную единицу, «квант структурированного знания».

Выше было приведено определение концепта, данное Кубряковой Е. С., Демьянковым В. З., Панкрац Ю. Г., Лузиной Л. Г. в «Кратком словаре когнитивных терминов». Авторы словаря понимают концепт прежде всего как «оперативную содержательную единицу памяти, ментального лексикона».

Представители третьего подхода значительный интерес уделяют культурологическому аспекту. По их утверждению, вся культура понимается как своего рода комплекс концептов и связей между ними. Концепт осмысливается ими как центральная ячейка культуры в ментальном мире человека. Этому взгляду придерживаются Степанов Ю. С., Слышкин Г. Г. Они убеждены, что при анализе различных сторон концепта внимание должно быть направлено на значимость культурной информации, которую он передает.

Ю.С. Степанов пишет, что «в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т. д». [Степанов 1997: 41]. Таким образом, концепт понимается Ю.С. Степановым основной единицей культуры, ее концентратом.

Концепт, по мнению Ю. С. Степанова, включает в себя такие компоненты, как:

- основной, актуальный признак;
- дополнительный или несколько дополнительных, пассивных признаков, являющихся уже не актуальными, а историческими;
- внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую, запечатленную во внешней словесной форме [Степанов 1997: 40-43].

Первый компонент – основной, актуальный признак концепта – значим, «известен» всем носителям того или иного языка, той или иной культуры. Выраженный вербально, он средство коммуникации представителей определенной этнической общности, нации, народа, народности.

В отличие от него второй компонент – дополнительный, пассивный признак концепта – обнаруживает свою актуальность далеко не для всего этноса; он доступен для представителей определенной социальной группы, для конкретного микросоциума.

И, наконец, третий компонент – этимологический признак или внутренняя форма – является наименее актуальным для языко- и концептоносителей любой культуры, поскольку историей жизни слова занимаются преимущественно специалисты конкретных наук.

Когнитивный и культурологический подходы к осмыслению концепта являются взаимодополняющими: концепт как ментальное образование в сознании человека есть выход на концептосферу (центральное теоретическое понятие) социума, т. е. в конечном результате на культуру, а концепт как единица культуры есть фиксация коллективного опыта, который становится достоянием каждого человека.

Эти два подхода разнятся векторами по отношению к носителю языка: когнитивный подход к концепту предполагает направление от индивидуального сознания к культуре, а культурологический подход – направление от культуры к индивидуальному сознанию.

Несмотря на разнообразие существующих определений концепта, можно выделить в них общую закономерность: в них всегда подчеркивается актуальная для современной лингвистики идея комплексного изучения языка, сознания и культуры.

Маслова В.А. перечисляет следующие инвариантные признаки концепта:

- это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном представлении, вербализующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру;
- это основные единицы обработки, хранения и передачи знаний;
- концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;
- концепт социален, его ассоциативное поле обуславливает его прагматику;
- это основная ячейка культуры [Маслова 2001: 46-47].

Разные подходы к толкованию термина «концепт» показывают его двустороннюю природу: как значения языкового знака (лингвистическое и культурологическое направления) и как содержательной стороны знака, представленной в ментальности (когнитивное направление). Подобное разделение толкований понятия «концепт» условно, все вышеперечисленные интерпретации и толкования связаны между собой.

Проанализировав различные трактовки и интерпретации понятия «концепт», можно прийти к выводу, что концепт есть продукт коллективного сознания, отмеченный этнокультурными особенностями.

## Глава II. Своеобразие концепта «семья» в русском и таджикском языках

### 2.1. Номинация концепта «семья» в таджикском языке

Проанализируем языковые средства объективации концепта «семья» в таджикском языке.

В толковом словаре таджикского языка лексема оила/семья определена следующим образом: хонавода, зану фарзанд; хешу табор; оила барпо кардан (сохтан) хонавода ташкил кардан; оила доштан; соҳиби зану фарзанд ва хешу табор будан. Данная лексема заимствована из арабского языка.

В современном таджикском языке под семьей понимают группу, объединяющую мужа, жену и детей, шире всех родственников по кровной линии. Наряду с лексемой оила достаточно широко используется лексема хонавода, которая является исконно таджикской лексемой. «Фарҳанги забони тоҷикӣ» даёт следующее определение: ХОНАВОДА хонадон, оила, аҳли хона, зану фарзанд. По своей семантической наполняемости хонавода практически не отличается от оила. Термин хонадон также используется для обозначения семьи.

Как видно из приведенных лексем, в исконно таджикских терминах семья тесно связана с домом (первая часть двух последних слов хона имеет значение «дом»). Концепты дом и семья объединены неслучайно, поскольку дом в традиционном сознании таджикского народа это не только сооружение для жилья, но жилище, объединяющее группу людей, связанных семейными узами.

Именно поэтому в таджикском языке такие лексемы, как ХОНАДОР

- 1) он ки хона дорад, соҳибхона.
- 2) он ки кору бори хонаро саришта мекунад; хонадор кардан, зан гирифта додан, зандор кардан (касоро); хонадор шудан зан гирифта, шавҳардор шудан.
- 3) марди зандор, зани шавҳардор



## ХОНАДОРӢ

- 1) оиладоршавӢ, соҳиби хонаводашавӢ, зандоршавӢ ё шавҳардорӢ.
- 2) идора кардани кори рӯзгор, саришта кардани кори хона ХОНАДОРШАВӢ зандоршавӢ, оиладорӢ ХОНАМОНДА духтари хонамонда, духтари шавҳар накарда, дар хонаи падар зиндагикунанда, связаны не только с домом, но и с созданием семьи.

Таджикское общество следует отнести к коллективистским обществам, т.е. общество, где интересы группы превалируют над интересами индивида. Одним из признаков являются большие по своему количественному составу семьи, объединяющие всех кровных родственников, родственников по браку, некровных родственников, образуя семейные кланы. Члены такой семьи или клана с самого раннего детства осознают себя частью коллектива. В коллективистском типе культур личность определяется через принадлежность к определенным группам, которые влияют на разные типы социального поведения [Грушевицкая, Попков, Садохин 2002: 245].

Связи, как между терминами родства, так и между родственными отношениями обладают абсолютной взаимозависимостью и взаимообусловленностью. Термины родства образуют определенную систему, причем эти системы различны у разных народов. Множество терминов у разных народов (и на разных этапах истории одного народа) по-разному определяют родственные отношения в зависимости от определенных традиций.

Основным компонентом терминологии кровного родства в таджикском языке является термин «Отец/ падар». Лексико-семантический анализ данной лексемы позволил выделить следующие концептуальные признаки.

ПАДАР 1. марде, ки аз вай фарзанд ба вучуд омадааст (тот, от кого родились дети), соҳиби фарзанд (имеющий детей), калони оила нисбат ба зану фарзанд (глава семьи). Во втором переносном значении 2. маҷ.асосгузор, бунёдгузори чизе, соҳае: падари таърих (основоположник

чего-либо). В третьем значении 3. мурочиати боэҳтиром нисбат ба марди солхӯрда (уважительное обращение к пожилому мужчине). В четвертом значении 4. маҷ.роҳбар, роҳнамо: падари маънавӣ (руководитель). Данное понятие также репрезентируется словом волид, додо.

Все переносные значения (2-4) основаны на уважительном отношении к отцу как к руководителю, основателю, творцу, созидателю, что прочно связано с менталитетом членов таджикской семьи. Референтные термины используются при обращении или указанию на конкретного родственника. Апеллятивы используются при обращении к родственникам. Одному референтному термину могут соответствовать несколько апеллятивов, различающихся стилистически. В таджикском языке референтному термину падар/отец соответствуют апеллятивы: падар, ота, дада и др.

Термины родства могут употребляться по отношению к чужим людям как в третьем значении слова падар. Такое употребление называют вторичным. Вторичное употребление имеют только термины кровного родства (практически все термины используются во вторичном употреблении), термины свойства такой функцией не обладают. Для носителей таджикского языка обращение к незнакомому человеку с использованием того или иного термина родства является довольно распространенным явлением, давно вошедшим в норму.

Данный факт наблюдается на примере всех терминов кровного родства, в связи с чем в последующих терминах нами на указанную особенность не будет обращено особого внимания, кроме чистой констатации. Не менее важным компонентом терминологии кровного родства таджикского языка является термин модар «мать».

В «Фарҳанги забони тоҷикӣ» данный термин обозначен следующими концептуальными признаками: МОДАР 1. зан нисбат ба фарзанд(он)аш (женщина по отношению к детям). 2. калимаи мурочиати эҳтиромона нисбат ба зани калонсол (вежливое обращение к пожилой женщине), фарзанд

таваллуд кардан, соҳиби бача шудан (родить ребенка, иметь детей). Данный концепт также репрезентируется в словах волида, ум(м), оча. В значении «родители» используется термин «волидайн, волидон». Как видно из репрезентации слов отец и мать, второе обладает меньшим количеством значений. Связано это, прежде всего с тем, что роль женщины в таджикском социуме гораздо ниже роли отца, хотя, как увидим в репрезентации концепта семья во фразеологизмах, отношение к матери в ментальности таджиков очень высокое.

Для обозначения «сына» в таджикском языке используются термины «Писар» 1. фарзанди нарина (ребенок мужского пола); писари угай –пасынок. 2. бача (сын), 3. чавон (дар мавриди хитоби одами солдида ба чавон) молодой человек (при обращении пожилых людей к молодым). Семейные отношения не изменяют своих ценностей по отношению к детям. Несмотря на то, что пасынок обозначается с дополнением «угай» (ғайрихунӣ, ғайрихудӣ; духтари ўгай духтарандар, рабиба (падчерица); додари ўгай додарандар, додари сабабӣ (неродной брат); модари ўгай модарандар (мачеха); падари ўгай падарандар (отчим); фарзанди ўгай писар ё духтари ба зан ё шавҳари пештара тааллуқдошта, рабиб, рабиба (неродной ребенок, пасынок или падчерица), т.е. некровный, в быту данный термин употребляется без указанного определения. Очень часто в семьях кровных и некровных детей отличить сложно, что связано с менталитетом таджиков по отношению к детям.

Для репрезентации дочери в таджикском языке используется термин ДУХТАР 1. фарзанди модинаи инсон; 2. дӯшиза, бокира. Термин ДЎШИЗА (духтари бақадрасидаи бикр, чавондухтари шавҳарнакарда) используется по отношению в дочери, достигшей зрелого возраста, но не вышедшей замуж. Появление данного специального термина связано с тем, что по традиции таджики слишком рано (по сравнению с европейцами) выдают девочек замуж и уже в возрасте после 20 лет считают девушку, засидевшуюся в невестах, старой девой. Термин бокира (духтари ба шавҳар набаромада, шавҳарнадида

– не вышедшая замуж, старая дева) употребляется практически в том же значении, что и душиза.

При определении терминов кровного родства брат и сестра в таджикском языке кроме признака кровного родства в основу понятия заложен признак возраста, что для менталитета таджиков является очень важным. В культурной традиции таджикского народа – уважительное отношение к старшим является важнейшим элементом этики. Оно не могло не отразиться и в родственных отношениях.

Именно в силу данной этической нормы в терминологии родства дифференцирован данный признак. Термин брат репрезентирован в нейтральном термине БАРОДАР – писари як падару модар нисбат ба писару духтарони дигари он падару модар, додар (сын одного отца и одной матери по отношению к другим сыновьям и дочерям того же отца и той же матери). Термин АКА/АКО означает бародари калонӣ – старший брат, термин УКА/УКО означает бародари хурди – младший брат, этот же признак передается термином ДОДАР.

Термин СЕСТРА также в таджикском языке обозначено словами АПА – хоҳари калонӣ – старшая сестра, ХОҶАР – духтаре, ки бо писар ё духтари дигар аз як падару модар зоида шуда бошад – девочка, родившаяся с сыновьями и дочерями от одних и тех же родителей, ҶАМШИРА – хохари ширхурда – вскормленные одним молоком (по отношению к брату тоже употребляется этот термин в этом же значении – ҶАМШИР). Материнское молоко в культуре таджиков является святым, употребление данного термина практически всегда связывают с высоким стилем.

Термин ДЕДУШКА в таджикском языке репрезентировано лексемами БОБО – падари падар ё падари модар (отец матери или отца). Следует отметить, что слова, обозначающих кровное родство во втором поколении, не заложен принцип их разграничения на родство по линии отца и линии матери. Данное значение также лексикализовано в словах НИЁ с тем же

значением, имеющее стилистическую окраску, и ЧАД чаще употребляется как отец отца, однако широкое употребление данная лексема не имеет. В сочетании с чадди аъло имеет значение прадеда.

Термин БАБУШКА в таджикском языке лексикализовано в слове БИБӢ – модари падар ё модар (мать отца или матери). В таджикском языке существуют менее употребительные лексемы, указывающие на родство во втором поколении и имеющие значение ДЕДУШКИ и БАБУШКИ – ПАДАРКАЛОН и МОДАРКАЛОН, буквально означающие «старший отец» и «старшая мать».

Термин ВНУК/ВНУЧКА репрезентированы в слове НАБЕРА – фарзанди фарзанд, фарзандзода, писарзода ё духтарзода (ребенок ребенка, рожденный от ребенка, рожденный от дочери или рожденный от сына). Во-первых, в данном слове нет разграничения по полу внук/внучка в связи с отсутствием в таджикском языке грамматической категории рода, во-вторых, если следует уточнить является ребенок ребенком сына или дочери, то употребляются два последних термина, которые являются малоупотребительными. Чаще уточняют просто описательно.

Следует отметить, что все термины кровного родства в таджикском языке употребляются в качестве уважительного отношения к собеседнику, не имеющего с адресантом кровного родства.

## 2.2. Номинация концепта «семья» в русском языке

В русском языке доминируют одноосновные термины в группе терминов кровного и частично кровного (прямого) родства (*отец, мать, дочь, сын, внук, внучка, дед, дедушка, бабушка, прадед, прабабушка, брат, сестра, правнук, правнучка, тетя, дядя*). Аналогичное явление наблюдается также в классе терминов сводного родства (*тесть, теща, свекор, свекровь, свояк, свояченица, зять, невестка, золовка, деверь, шурин, сноха, сват, сватья*), а также некоторые термины частичного родства (*племянник, племянница*).

Термины вторичного, т.е. частичного кровного родства в русском языке представлены в виде словосочетаний, образованных по моделям «слово, указывающее на степень родства + термин первичного родства» (*двоюродный брат, двоюродный дядя, двоюродный дедушка, двоюродный прадедушка, двоюродная сестра / бабушка / прабабушка; троюродный брат, троюродная сестра и т.д.*)

Нами была рассмотрена система значений существительного «семья». По данным «Словаря современного русского литературного языка» в 17-ти томах, это слово имеет четыре значения [Словарь современного русского литературного языка в 17-ти томах: т.13, 637-638]:

1. группа близких родственников (муж, жена, родители, дети и т.п.), живущих вместе;
2. в переносном значении «семья» - группа, организация людей, спаянных дружбой и объединенных общими интересами (*школьная семья, семья друзей*);
3. группа животных, птиц, состоящая из самца, одной или нескольких самок и детенышей (*семья воробьев, семья львов*);
4. группа родственных языков, объединенных общностью происхождения (*семья славянских языков*);
5. род, поколение (*семья Романовых*).

«Толковый словарь русского языка» Ожегова дает схожие толкования слова «семья» [Толковый словарь русского языка Ожегова 1984: 618]:

1. группа живущих вместе родственников (муж и жена, родители и дети);
2. единство, объединение, организация людей, сплоченных общими интересами;
3. группа высших животных, состоящая из самца и одной или нескольких самок.

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля слово «семья» не зафиксировано, но есть определение слова «смейство» [Толковый словарь живого великорусского языка В.Даля 1980: т.4, 173]:

1. совокупность близких родственников, живущих вместе, в тесн. знач. родители с детьми; женатый сын или замужняя дочь, отдельно живущие, составляют уже иную семью;
2. разряд подобных и сродных, схожих (*кошачье смейство*).

Так как в словаре Даля было обнаружено слово «смейство», то решено было посмотреть значение этого слова и в «Словаре современного русского литературного языка» в 17-ти томах [Словарь современного русского литературного языка в 17-ти томах: т.13, 617-618]:

1. то же, что семья в первом значении (*У меня нет смейства: об отце и матери я лет 12 уж не имею известия, а заpastись женой не догадался раньше*.Лерм. Бэла);
2. то же, что семья во втором значении (*смейство грибов, смейство волков*);
3. в систематике животных и растений – объединение нескольких родов, сходных по строению и близких по происхождению (*смейство сложноцветных*);
4. в классификационных системах некоторых наук (в физике, геологии и других) – группа родственных предметов, явлений и т.п.

*(Совокупность всех продуктов распада данного элемента получила название радиоактивного семейства. Корсунский, Атомное ядро*

Проведенный анализ словарных толкований лексических единиц со значением «семья» и «семейство» показал, что они совпадают в следующих определениях:

1. совокупность близких родственников, живущих вместе;
2. группа животных, птиц, состоящая из самца и одной или нескольких самок.

Описание терминологии родства необходимо для установления национально специфических и общеязыковых закономерностей речевого поведения и этикета. Как правило, термины родства представляют собой просторечные формы, находящиеся за пределами литературного языка, не рекомендуется для активного употребления в качестве обращений. Пожалуй, знакомство с ними будет полезно иностранцам, изучающим русский язык, для повышения языковой компетенции, понимания дополнительных значений текстов художественной литературы и устной речи носителей.

Система родства является гибкой и достаточно подвижной, она определяет особенности социальной организации и структуры общества. Терминами родства обозначаются статус, иерархическое и имущественное положение членов общества, права на наследство.

Существует две системы подобных терминов: дескриптивные, где каждый новый родственник обозначается либо отдельным термином, либо описательно через сочетание уже известных терминов: сестра матери золовки, жена племянника, муж сестры бабушки, и классификационные, в которых термин обозначает не конкретного человека, а класс родственников.

Членство в родовой группе, первоначально не требовавшее учета каких-либо генеалогических категорий, опиралось на факт кровной связи с одним из родителей. Посредством последнего человек находил свое место в



группе, вступая с ее членами в обусловленные и вполне определенные отношения.

Термины родства в русском языке с конструктивной точки зрения подразделяются на три категории: элементарные (мать), составные (двоюродная сестра) и описательные (жена брата мужа, сын сестры отца).

Термины кровного родства состоят из ключевых слов и определений степени родства. Выделяется прямое, коллатеральное (по боковым линиям) и косвенное родство (через общего предка). Ключевые слова: *родники, сродники, сродственники, рода, природа*. Лексические единицы *предок* и *потомок* находятся за пределами родства.

Принято выделять следующие термины кровного родства:

- по прямой восходящей линии: *отец, мать, дед, бабушка, прадед, прабабушка*;
- по прямой нисходящей линии: *сын, дочь, внук, внучка, правнук, правнучка*;
- по боковым линиям: *брат, сестра, племянник, племянница, дядя, тетя, двоюродный брат, двоюродная сестра, двоюродный племянник, двоюродная племянница, двоюродный дед, двоюродная бабушка, двоюродный дядя, двоюродная тетя, троюродный брат, троюродная сестра*.

В современном русском языке ряд терминов свойства используется только в вокативной системе (непосредственное обращение к родственнику), а некоторые – только в референтной (обозначение родственников в разговоре с третьим лицом).

## 2.3 Методические разработки учебных занятий по теме «Семья»

Изучение темы «Семья» может проходить на разных уровнях владения русским языком и на разных занятиях по русскому языку: лексика, чтение, письмо, аудирование, говорение. В методическом разделе нашей работы представлены материалы занятий для студентов-иностранцев начального уровня и школьников-инофонов. При разработке мы старались учесть современные принципы преподавания в иноязычной аудитории.

### 2.3.1. Занятие по лексике

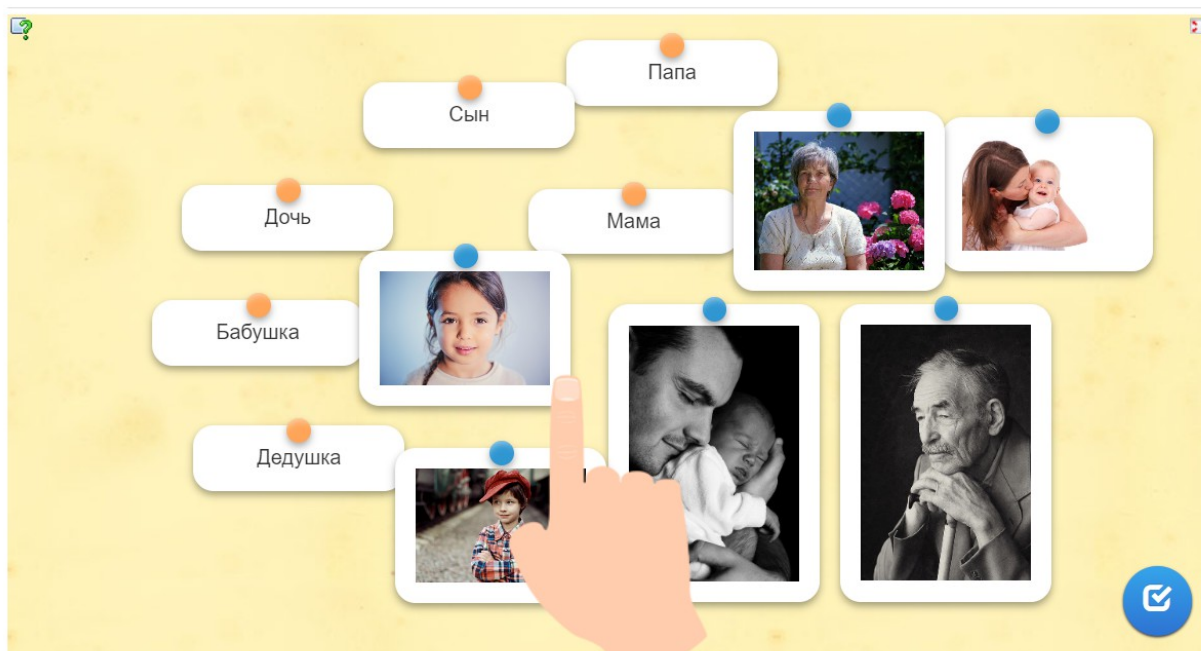
Представленное занятие по лексике предлагается студентам-иностранцам/школьникам-инофонам в качестве вводного занятия и подготовки к основной теме «Семья», т.к. без лексической базы в дальнейшем студентам-иностранцам/школьникам-инофонам будет трудно выполнять задания по аудированию, чтению, говорению и письму.

Задание 1. Прочитайте и переведите предложенные слова. Повторите слова за учителем. Поставьте ударение в словах.

семья	ои́ла
предки/поколения	ниёгон/авлодхон
дед/дедушка (прадедушка)	бобо (бобокалон)
прадед по матери	бобокалони модари
баба/бабушка (прабабушка)	би́би (би́бикалон)
прабабка по матери	би́бикалони модари
родители	подару модар
отец	падар
мать	модар
папа	дада
мама	оча
дядя	амак
тетя	амба
брат (младший, старший)	бародар (ако, ука)
сестра (младшая, старшая)	хохар (хурди, апа)
сын	писар

дочь	духтари
племянник	чан
племянница	чанча
двоюродная сестра/двоюродный брат	духтари амак/писари амак
внук	набера
внучка	наберача
правнук	ъибера
правнучка	ъиберача

Задание 2 . Упражнение «Составь пару». В этом упражнении необходимо подобрать к слову соответствующую картинку.



Методический комментарий. В задании студентам-иностранцам/школьникам-инофонам предлагаются лексические единицы, которые уже знакомы и есть в их лексическом запасе. Лексика закрепляется и основывается база для изучения новых слов/пополнения пассивного словарного запаса.

Задание 3. Проверьте знание лексики по теме «Семья». Прочитайте, переведите слова без использования словаря (см. Приложение 1)

Задание 4. Подберите антонимы к словам:

мать –

дедушка –

внук –

тётя –

сестра –

Методический комментарий. Данное задание позволяет проверить понимание такой лексической парадигмы, как антонимы. Служит для закрепления и расширения лексического запаса в разных стилях русского языка.

Задание 5. Образуйте однокоренные слова от слова мать и брат.  
Объясните, чем отличаются эти слова

- мать:

(ответ: мама, мамочка, мамаша, мачеха)

- брат

(ответ: братишка, братуха, братан, братик)

Методический комментарий. Представленное задание позволяет проверить понимание, что такое однокоренные слова. Служит для закрепления и расширения лексического запаса в разных стилях русского языка.

Задание 6. Укажите стилевую принадлежность и стилистическую окраску данных слов: Батя, мамочка, сеструха, браток, бабушка, дедуся, внучок.

Задание 7. Прочитайте, переведите, запомните слова и выражения.

семейный альбом – оиладор албом

семейные ценности – арзишҳои оилавӣ

детство – кӯдак

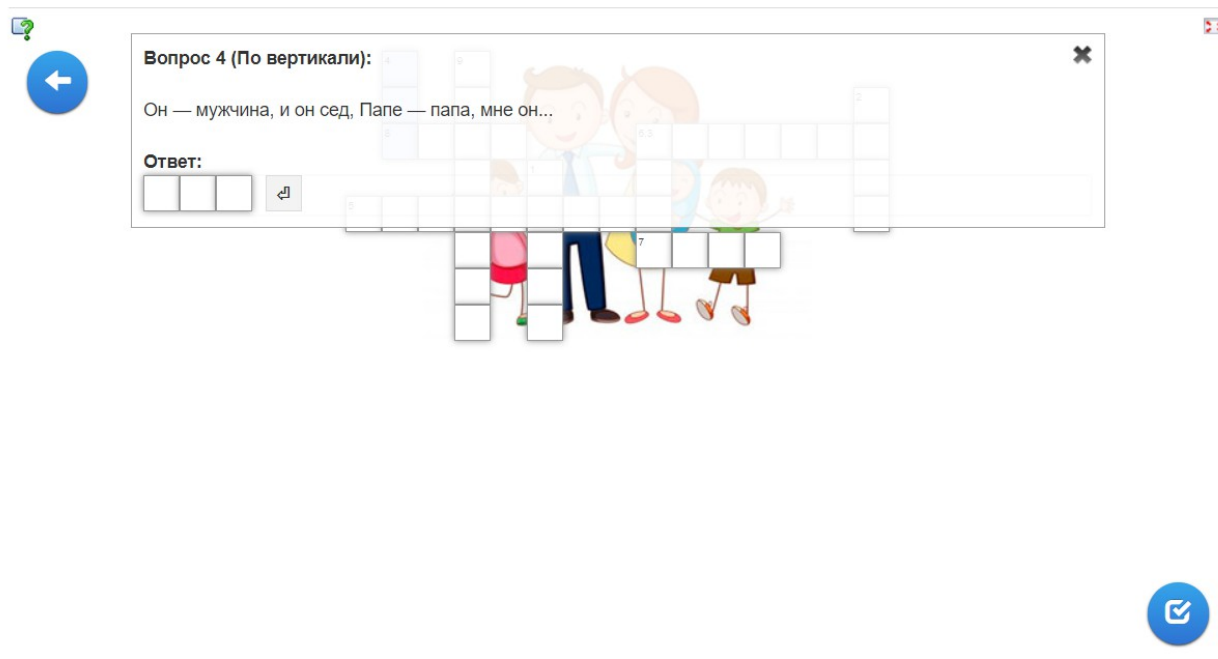
День матери – Рӯзи модар

День семьи, любви и верности – Рӯзи оила, муҳаббат ва садоқат ба  
достойное воспитание – шоистаи тарбияи

Методический комментарий. Данное задание выполняется с целью подготовки к работе с текстом на занятии по чтению. Важным является то, что студенты-иностранцы школьники-инофоны должны быть готовы к восприятию художественного текста. А на этапе предтекстовой работы материал будет повторяться и дополняться.

Задание 8. Кроссворд «[Семья - это то, что с тобой навсегда](#)»

Пример вопроса



Вопрос 4 (По вертикали):

Он — мужчина, и он сед, Папе — папа, мне он...

Ответ:

⬅

### 2.3.2. Занятие по аудированию

Перед занятиями по аудированию для студентов-иностранцев/школьников-инофонов необходимо проводить подготовительную работу, которая может строиться на закреплении фонетических навыков либо иметь вопросно-ответную подготовительную работу. Представленные ниже упражнения ориентированы на студентов-иностранцев/школьников инофонов базового уровня.

Задание 1. Предварительная работа: ответьте на вопросы преподавателя.

- Кем работают твои родители (папа/мама)? (Касе кор ту аз волидайн (падар/модар)?)
- У тебя есть сестра/брат? (Ое шумо як хохар/бародар?)
- Где живут твои бабушки и дедушка? (Дар кучо зиндагй мекунанд ту бобою бобо?)
- Чем ты занимаешься в свободное время? (Аз ту занимаешься дар вакти ройгон кунед?)
- Что тебе больше нравится в школе/университете? (Ки ба ту бештар мехоҳам дар мактаб/донишгоҳ?)

Задание 2. Посмотрите видеофрагменты. Послушайте диалоги. Напишите пропущенные слова в разговоре (портал: [Учим русский](#))

1. - Папа, а мы сегодня \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_ (поедем в гости) к бабушке с дедушкой? Помнишь, ты мне обещал, что мы поедем к ним на выходных?

- Конечно, помню, \_\_\_\_\_ (доченька)! Нам только нужно дождаться маму с работы и придумать, что \_\_\_\_\_ с \_\_\_\_\_ (мы подарим бабушке с дедушкой).
- Давай купим любимых бабушкиных конфет!
- Хорошая идея! А дедушке подарим вкусный чай.

- А наши бабушка с дедушкой \_\_\_\_\_ или \_\_\_\_\_ (молодые или старые)?
- Смотря с кем сравнивать. Если с тобой, то конечно, они уже не молодые.
- Интересно, какие они были в детстве.
- Вот сегодня у них и спросишь.

2. - Лёша, расскажи, пожалуйста, в какие игры ты \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_ (любил играть в детстве)?

- Когда я был маленьким, мой дедушка научил меня играть в \_\_\_\_\_ (футбол). Мой дедушка не любил \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ (сидеть, сложа руки), и меня этому учил.
- Футбол – очень интересная игра. Я играл в неё со своим братом.
- А ещё я \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_ (любил играть в прятки) со своей старшей сестрой.
- А кроме сестры у тебя есть кто-нибудь?
- Да, есть. У меня большая семья, поэтому мы и не жили никогда на широкую ногу. У меня 3 сестры и брат. А у тебя?
- Отлично! А вот у меня только младший брат.

Методический комментарий. Для начального/базового этапа владения русским языком, нами были выбраны аудио- видефрагменты постановочного характера, которые не вызовут у обучающихся чувства непонимания и неуспешности в выполнении задания.

Задание 3. Прослушайте аудиотекст и впишите пропущенные слова.

[Аудио: Моя семья](#)

У меня \_\_\_\_\_ (большая семья) из шести человек: я, мама, папа, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ (старшая сестра, бабушка и дедушка).

Мы живем все вместе с собакой Бимом и кошкой Муркой в \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ (большом доме) в деревне. Мой папа встает раньше всех, потому  
 что ему рано на работу. Он работает доктором. Обычно бабушка  
 \_\_\_\_\_ (готовит) нам завтрак. Я обожаю овсяную кашу, а моя сестра  
 Аня – блины.

После завтрака мы собираемся и \_\_\_\_\_ в \_\_\_\_\_ (идем  
 в школу). Моя сестра учится в пятом классе, а я – во втором. Мы любим  
 \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ (учиться и играть) с друзьями. Больше всего  
 я люблю \_\_\_\_\_ (географию). Когда мы приходим домой из школы, мы  
 смотрим телевизор, а потом ужинаем и делаем уроки. Иногда \_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ (мы помогаем бабушке и маме) в  
 огороде, где они выращивают овощи и фрукты.

Задание 4. Ответьте на вопросы по тексту.

<p>1) Сколько человек в нашей семье?</p> <p>а. Три          б. Шесть          в. Четыре          г. Пять</p>	<p>4) Что любит Аня на завтрак?</p> <p>а. Блины          б. Йогурт          в. Яичницу          г. Кашу</p>
<p>2) Кто такая Аня?</p> <p>а. Младшая сестра          б. Старшая сестра          в. Сестра-близнец          г. Бабушка</p>	<p>5) Кем работает наш папа?</p> <p>а. Доктором          б. Водителем          в. Поваром          г. Строителем</p>
<p>3) Какой урок мой самый любимый в школе?</p> <p>а. Математика          б. Русский язык</p>	<p>6) Как зовут нашу собаку?</p> <p>а. Рекс          б. Тим          в. Пушок</p>



в. География

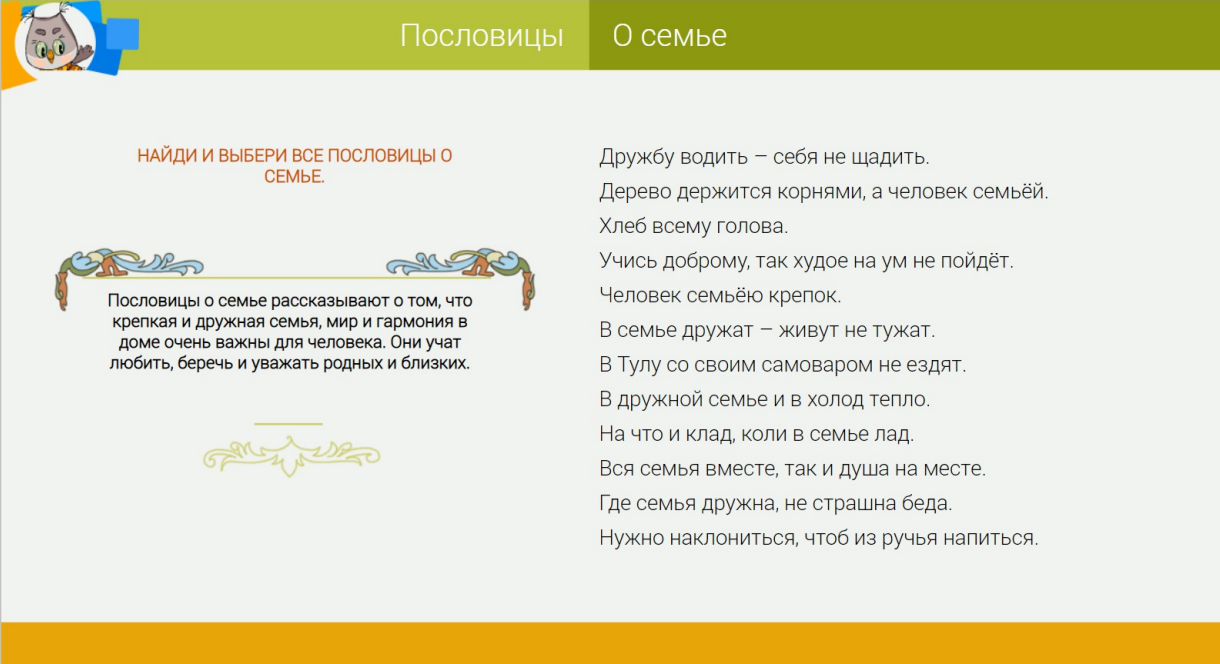
г. Бим

г. Биология

Задание 5. Составьте рассказ/презентацию о своей семье (раскройте в содержании традиции вашей семьи, правила. Кем работают и чем занимаются в свободное время члены вашей семьи). Либо можно составить «Генеалогическое древо» (в простом варианте).

Методический комментарий. После занятий по аудированию необходимо проводить фронтальные опросы в иноязычной аудитории, так как это тоже аспект аудирования: слушать, понимать вопрос преподавателя и давать правильный ответ. Итоговым заданием на занятии можно считать построение собственного высказывания на предложенную тему.

Задание 6. Фразеология «[Пословицы о семье](#)». Найдите пословицы о семье, прослушайте, повторите вслух (портал Образование на русском).



Пословицы О семье

НАЙДИ И ВЫБЕРИ ВСЕ ПОСЛОВИЦЫ О СЕМЬЕ.

Пословицы о семье рассказывают о том, что крепкая и дружная семья, мир и гармония в доме очень важны для человека. Они учат любить, беречь и уважать родных и близких.

Дружбу водить – себя не щадить.  
Дерево держится корнями, а человек семьёй.  
Хлеб всему голова.  
Учись доброму, так худое на ум не пойдёт.  
Человек семьёю крепок.  
В семье дружат – живут не тужат.  
В Тулу со своим самоваром не ездят.  
В дружной семье и в холод тепло.  
На что и клад, коли в семье лад.  
Вся семья вместе, так и душа на месте.  
Где семья дружна, не страшна беда.  
Нужно поклониться, чтоб из ручья напиться.

### 2.3.3. Занятие по чтению

Для представленного занятия по чтению нами был выбран рассказ из сборника Э. Кестнера «Когда я был маленький» – «У ребенка горе». В ходе чтения произведения, для лучшего анализа и понимания текста, учащимся предлагается заполнить таблицу (Н.Ю. Арзамасцева «Методы преподавания русской литературы иностранным обучающимся»). Текст читает преподаватель.

ФИО обучающегося	
Дата (период чтения/исследования)	
Литературное произведение	
Автор	
Жанр произведения	
История написания/появления	
Исторический период (дата написания, кто правил страной в это время, что характерно для литературы этого времени)	
Композиция произведения	
Главные герои произведения	
Сюжет	
Языковые особенности: лексические грамматические синтаксические	
Идейная составляющая произведения (основные идеи, главная мысль)	
Крылатые слова и выражения, цитаты, фразеологизмы	
Личное мнение о произведении (чем запомнилось произведение, что заставило задуматься, какой эпизод особенно понравился)	

Задание 1. Предтекстовая работа. Прочитайте и переведите слова.

Одиночество, друзья, судьба, враги, родители (отец/папа/матушка), ангел.

Задание 2. Прочитайте и переведите текст. Выделите ключевые слова.  
(см.Приложение 2)

Задание 3. Заполните таблицу

Имя героя	Главный/второстепенный	Характеристика героя	Свои впечатления о герое

Методический комментарий. Работу с текстом (заполнение таблиц) можно проводить в групповом формате. Так обучающиеся будут обсуждать текст, вступать друг с другом в диалог/полилог.

#### 2.3.4. Занятие по письму

Занятие по письму может стать проверкой полученных знаний, умений и навыков. К этому времени студенты-иностранцы/школьники-инофоны уже познакомились и усвоили лексику по изучаемой теме, закрепили навыки аудирования, познакомились с новой информацией по данной теме на занятиях по чтению, совершенствовали речевую деятельность на занятиях по говорению. Студентами-иностранцам/школьникам-инофонам предлагаются следующие задания.

Задание 1. Прочитайте и переведите цитаты известных людей о семье. Напишите свое мнение по поводу одной из предложенных цитат.

- «Семья – это первичная среда, где человек должен учиться творить добро» (Оила – ин якумин чш, ки инсон бояд дар ед чодуи худ ба) В.А. Сухомлинский.
- «Только в семье можно получить любовь, заботу, ласку родных нам людей, которые любят нас и которых любим мы» (Танҳо дар оила метавон ба даст муҳаббат, ғамхорӣ, ласку наздикон мо ба одамон, ки ба мо дӯст ва онҳоро дӯст медорем, мо) Л.Н. Толстой.
- «В семейной жизни самый важный винт – это любовь» (Дар оиладорӣ муҳимтарин винт – ин муҳаббат) А.П. Чехов

Задание 2. Напишите сочинение на одну из предложенных тем:

- Человек семьею крепок.
- Дерево держится корнями, а человек – семьей.
- В гостях хорошо, а дома лучше.

Методический комментарий. Задание такого типа поможет преподавателю оценить усвоение темы: переработку, сохранение полученных знаний и применение их в новых ситуациях.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав этнокультурологическое и этнолингвистическое своеобразие концепта «семья» в русском и таджикском языках, можно сделать следующие выводы.

В русской языковой картине мира семья воспринимается двояко: как «ячейка общества», некоторая фиксированная социальная структура, с одной стороны, и как группа не просто родственников, но родственников, связанных особыми эмоциональными отношениями.

В современном русском языке ряд терминов свойства используется только в вокативной системе (непосредственное обращение к родственнику), а некоторые – только в референтной (обозначение родственников в разговоре с третьим лицом).

Описание терминологии родства необходимо для установления национально специфических и общезыковых закономерностей речевого поведения и этикета. Как правило, термины родства представляют собой просторечные формы, находящиеся за пределами литературного языка, не рекомендуется для активного употребления в качестве обращений. Пожалуй, знакомство с ними будет полезно иностранцам, изучающим русский язык, для повышения языковой компетенции, понимания дополнительных значений текстов художественной литературы и устной речи носителей.

Система родства является гибкой и достаточно подвижной, она определяет особенности социальной организации и структуры общества. Терминами родства обозначаются статус, иерархическое и имущественное положение членов общества, права на наследство.

В исконно таджикских терминах семья тесно связана с домом. Концепты дом и семья объединены неслучайно, поскольку дом в традиционном сознании как таджикского народа это не только сооружение для жилья, но жилище, объединяющее группу людей, связанных семейными узами.

Таджикское общество следует отнести к коллективистским обществам, т.е. общество, где интересы группы преобладают над интересами индивида. Одним из признаков являются большие по своему количественному составу семьи, объединяющие всех кровных родственников, родственников по браку, некровных родственников, образуя семейные кланы. Члены такой семьи или клана с самого раннего детства осознают себя частью коллектива. В коллективистском типе культур личность определяется через принадлежность к определенным группам, которые влияют на разные типы социального поведения [Грушевицкая, Попков, Садохин 2002: 245].

Связи, как между терминами родства, так и между родственными отношениями обладают абсолютной взаимозависимостью и взаимообусловленностью. Термины родства образуют определенную систему, причем эти системы различны у разных народов. Множество терминов у разных народов (и на разных этапах истории одного народа) по-разному определяют родственные отношения в зависимости от определенных традиций.

Следует отметить, что все термины кровного родства в таджикском языке употребляются в качестве уважительного отношения к собеседнику, не имеющего с адресантом кровного родства.

Таким образом, можно выделить следующие сходства и отличия концепта семья в русском и таджикском языках.

#### **Сходства:**

- Дети являются ядерными элементами концептов СЕМЬЯ и ХОНАДОР , поскольку дети – одна из основных ценностей традиционного общества, а значит и народной картины мира.
- ХОНАДОР отличается бóльшей негибкостью и прежде всего основана на отношениях родства, при этом большое значение уделяется кровному родству, так, для таджикской картины мира нехарактерна ситуация, в

которой человек имеет «две семьи».

- В русской картине мира СЕМЬЯ также основана на отношениях кровного родства, с одной стороны, а с другой - под семьей в русском языке может подразумеваться группа не просто родственников, но родственников, связанных особыми эмоциональными отношениями.

**Отличия:**

- В таджикском языке главенствующую позицию занимает отец.

Отношение к отцу выстраивается как к руководителю, основателю, творцу, созидателю, что прочно связано с менталитетом членов таджикской семьи;

- Для русского концепта СЕМЬЯ мать является не просто важной составляющей, но самостоятельным связанным концептом. Роль матери превозносится над ролью семьи (семья=мать).

- Группа лексем, обозначающих отношения родства и свойства: в таджикском языке большее количество лексем – наименований традиционно семейных социальных ролей, которые могут замещаться другими людьми, чем в русском (для носителей таджикского языка обращение к незнакомому человеку с использованием того или иного термина родства является довольно распространенным явлением, давно вошедшим в норму, в свою очередь для носителей русского языка использовать термины родства к незнакомому человеку неприемлемо).

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н.Ф. Проблема вербализации концепта: теоретическое исследование / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
2. Арутюнова, Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. – Ростов н/Д: Изд-во Ростов, 1964. – 315 с.
4. Бибок, К. Проблема концептуальной семантики русского и венгерского языков / К. Бибок // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 156–165.
5. Болдырев, Н.Н. Концепт и значение слова / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: научное издание. – Воронеж, 2001. – С. 25–45.
6. Брутян, Г.А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян // Философские науки. – 1973. – № 1. – С. 108–111.
7. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 780 с.
8. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1997. – 416 с.
9. Верещагин, Е. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентимы / Е. Верещагин, В. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.
10. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
11. Воеводская, О.М. Лексико-грамматическое поле концепта / О.М. Воеводская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Научное издание. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 111–113.



12. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: монография / В.В. Воробьев. – М.: РУДН, 2008. – 336 с.
13. Гальперин, П.Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления / П.Я. Гальперин // Вопросы философии. – 1977. – № 4. – С. 95–101.
14. Гвоздарев, Ю.А. Сопоставительное описание фразеологии разных языков / Ю.А. Гвоздарев // Образование и функционирование фразеологических единиц. – Ростов н/Д: Изд-во Ростовского университета, 1981. – С. 116–120.
15. Геляева, А.И. Человек в языковой картине мира / А.И. Геляева. – Нальчик: Каб.-Балк. ун-т, 2002. – 177 с.
16. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебное пособие для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин. - М.: Юнити-Дана, 2002. – 352 с.
17. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 2000. – С. 51.
18. Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып. I / М., 1960. С. 131–256. Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 824 с.
19. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Изв. РАН. Серия литературы и языка. – Т. 52. – 1993. – №1. – С. 4–9.
20. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие / В. А. Маслова. — М.: Флинта: Наука, 2004.- 296 с. Бенвенист Э. Общая лингвистика. М.: «Прогресс», 1974. — 446 с.
21. Аскольдов С. А. Концепт и слово // Русская словесность: Антология / под ред. В. П. Нерознака. — М.: Academia, 1997, с. 30.
22. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение. [Электронная версия печ. публикации] / Воркачев С. Г // Труды Кубанского государственного технологического университета. Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. —

Краснодар, 2003 — С. 268–276 // <http://kubstu.ru/docs/lingvoconcept/meaning.htm>

23. Воркачев, С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии. [Электронная версия печ. публикации] / С. Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3: Аспекты метакоммуникативной деятельности. — Воронеж, 2002. — С. 79–95. // <http://kubstu.ru/docs/lingvoconcept/method.htm>

24. Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический, культурологический аспекты. — М., 1996. — 284 с.

25. Фесенко Т. А. Концептуальные системы как контекст употребления и понимания вербальных выражений // Когнитивные аспекты языковой категоризации. Сб. науч. трудов. — Рязань, 2000.- С. 141–144.

26. Слышкин Г. Г. Концептологический анализ институционального дискурса // Филология и культура. Мат-лы..., 2001, с. 34–36. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. — Воронеж: ВГУ, 1996. — 104 с.

27. Карасик В. И. Модельная личность как лингвокультурный концепт // Филология и культура. Мат-лы III международной конференции. Ч.2 — Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001 — с. 98–101.

28. Колесов В. В. Концепт культуры: образ — понятие — символ // Вестник СПбГУ. Сер.2. СПб., 1992. Вып. 3., № 16. Попова З. Д., Стернин И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях, Воронеж: ВГУ, 1999. — 35 с.

29. Юлтимирова, С. А. Различные подходы к трактовке термина «концепт». [Электронный ресурс] / С. А. Юлтимирова // [http://www.rusnauka.com/NPM\\_2006/Philologia/3\\_jultimirova.doc.htm](http://www.rusnauka.com/NPM_2006/Philologia/3_jultimirova.doc.htm)

30. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской

лингвокультурах: [монография] / Н. А. Красавский. — Волгоград: Перемена, 2001. — С. — 40–59.

31. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград-Архангельск. 1996. С.3–16.

32. Лихачев Д. С. Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991. С. 280–287.

33. Дорофеева, Н. В. Удивление как эмоциональный концепт: Автореф. дис. канд. филол. наук — Волгоград, 2002. — 20 с.

34. Перевозникова, А.К. Эволюция концепта семья в русской языковой картине мира / А.К. Перевозникова // Лингвострановедение: Методы анализа, техники обучения. — Ч.2. — М., 2004. — С. 147–156.

35. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. — Воронеж: Истоки, 2007. — 61 с.

36. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С. 8–69.

37. Прохоров, Ю.Е. В поисках концепта / Ю.Е. Прохоров. — М.: Флинта; Наука, 2008. — 176 с.

38. Руссо, М.М. Неогумбольдтианская лингвистика и рамки «языковой картины мира» / М.М. Руссо // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. — 2012. — Вып. 4. — С. 148–176.

39. Серебренников, Б.А. Как происходит отражение картины мира в языке / Б.А. Серебренников // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. — М.: Наука, 1988. — С. 87–107.

40. Красавский Н.А. Концепт “Zorn” в пословично-поговорочном фонде немецкого языка. // теоретическая и прикладная лингвистика. Выпуск 2. Язык и социальная среда. Воронеж. Изд-во ВГТУ, 2000. С.78–89//eidos.rsl.ru

## Литература на таджикском языке

1. Авалиани, Ю.Ю. Дар бораи фарқи муродифот ва вариантҳои ибораҳои фразеологӣ / Ю.Ю. Авалиани, Ч. Мирсаидов // Масъалаҳои филологияи тоҷик. – Душанбе, 1967. – С. 134–139. 3.
2. Авалиани, Ю.Ю. О разграничении и вариативности в области фразеологических единиц / Ю.Ю. Авалиани, Л.И. Ройзензон // В выступлении на координационном совещании по фразеологии. – Баку, 1965.
3. Авезова, Б. Ибораҳои фразеологии феълии забони тоҷикӣ ва ҳиндӣ / Б. Авезова // Паёми донишгоҳ. – 1990. – № 1. – С. 20–29.
4. Авезова, Б. Фразеологические сочетания со словами, обозначающими органы человеческого тела / Б. Авезова // Вестник Таджикского Госуниверситета. – 1993. – № 4. – С. 26–30.
5. Азимова, М.Н. Сопоставительно-типологическое исследование фразеологической системы таджикского и английского языков: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.20 / Азимова Матлюба Нуритдиновна – Душанбе, 2006. – 328 с.
6. Ғаниева, С. Калимаҳои мураккаб бо ҷузъи қиёсии дил ва таносуби онҳо бо воҳидҳои фразеологӣ / С. Ғаниева // Вестник Таджикского Госуниверситета. – 1990. – № 1. – С. 14–19.
7. Мачидов, Ҳ. Ибораҳои фразеологӣ ва таркибҳои феълӣ / Ҳ. Мачидов // Мактаби советӣ. – 1986. – №2. – С. 10–14.
8. Муслимов, М. Воҳидҳои фразеологии забони адабии муосири тоҷик бо унсурҳои луғавии арабӣ / М. Муслимов. – Душанбе, 2009. – 187 с.
9. Талбакова, Ҳ. Гунаҳои воҳидҳои фразеологӣ дар «Шоҳнома»-и Абулқосим Фирдавӣ/ Ҳ. Талбакова // Паёми Донишгоҳи миллӣ. – Душанбе, 2001. – № 2. – С. 92–98.
10. Ҳасанов, И. Роҳҳои асосии истифодабарии ибораҳои фразеологӣ дар романи «Духтари оташ» / И. Ҳасанов // Материалҳо оид ба забони адабии тоҷик / – Серияи филология. – Душанбе, 1967.

### Приложение 1.

семья	брат (младший, старший)
предки/поколения	сестра (младшая, старшая)
дед/дедушка (прадедушка)	сын
прадед по матери	дочь
баба/бабушка (прабабушка)	племянник
прабабка по матери	племянница
родители	двоюродная сестра/двоюродный брат
отец	внук
мать	внучка
папа	правнук
мама	правнучка
дядя	ребенок/дети
тетя	